



梵蒂岡圖書館藏 明清中西文化交流史 文獻叢刊

(第一輯)

39

張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piezzoni)

主編

四 大家出版社



張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni) 主編

梵蒂岡圖書館藏
明清中西文化交流史
文獻叢刊 (第一輯)

39

📖 大象出版社

目錄

天主聖教經文（附《聖教小問答》）	〔意〕康和子撰	一
天主聖教經文（附《天主教要問答》）		三五
天神規課	〔意〕潘國光述	八一
聽彌撒凡例	〔墨〕石鐸瑒述	一九五
聖父方濟各行實	〔西〕恩若瑟述	二二五
三卷		

天主聖教經文

(附《聖教小問答》)

〔意〕康和子撰

提要

《天主聖教經文》，意大利康和子撰。附《聖教小問答》。清刻本。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 248.18。

本書為天主教聖書類著作。作者康和子（Carolus Orazi de Castorano，1673—1755），意大利籍方濟各會士。清康熙三十九年（1700）入華，在山東、北京等地傳教，後受禮儀之爭的影響，於雍正十二年（1734）返回意大利。他回國時帶回的大批中文文獻，在他去世後入藏梵蒂岡圖書館，成為該館中文古籍收藏的重要組成部分。本書由《聖號經》、《天主經》、《聖母經》、《信經》、《天主十誡》、《聖教四規》、《悔罪經》組成，經文簡短，便於誦讀。卷末附《聖教小問答》，以問答體的形式闡明了進教緣由、天主惟一、三位一體、天主降生、天堂地獄等天主教教理方面的內容，並特別對佛老、玉皇等中國傳統信仰進行了批判，指出「拜求他們，萬萬不能有益，反大得罪於天地真主」。全文用白話寫成，明白易懂。總的看來，本書以篇幅短小、語言通俗為主要特色，應是一部旨在針對普通民眾傳播天主教的著作。

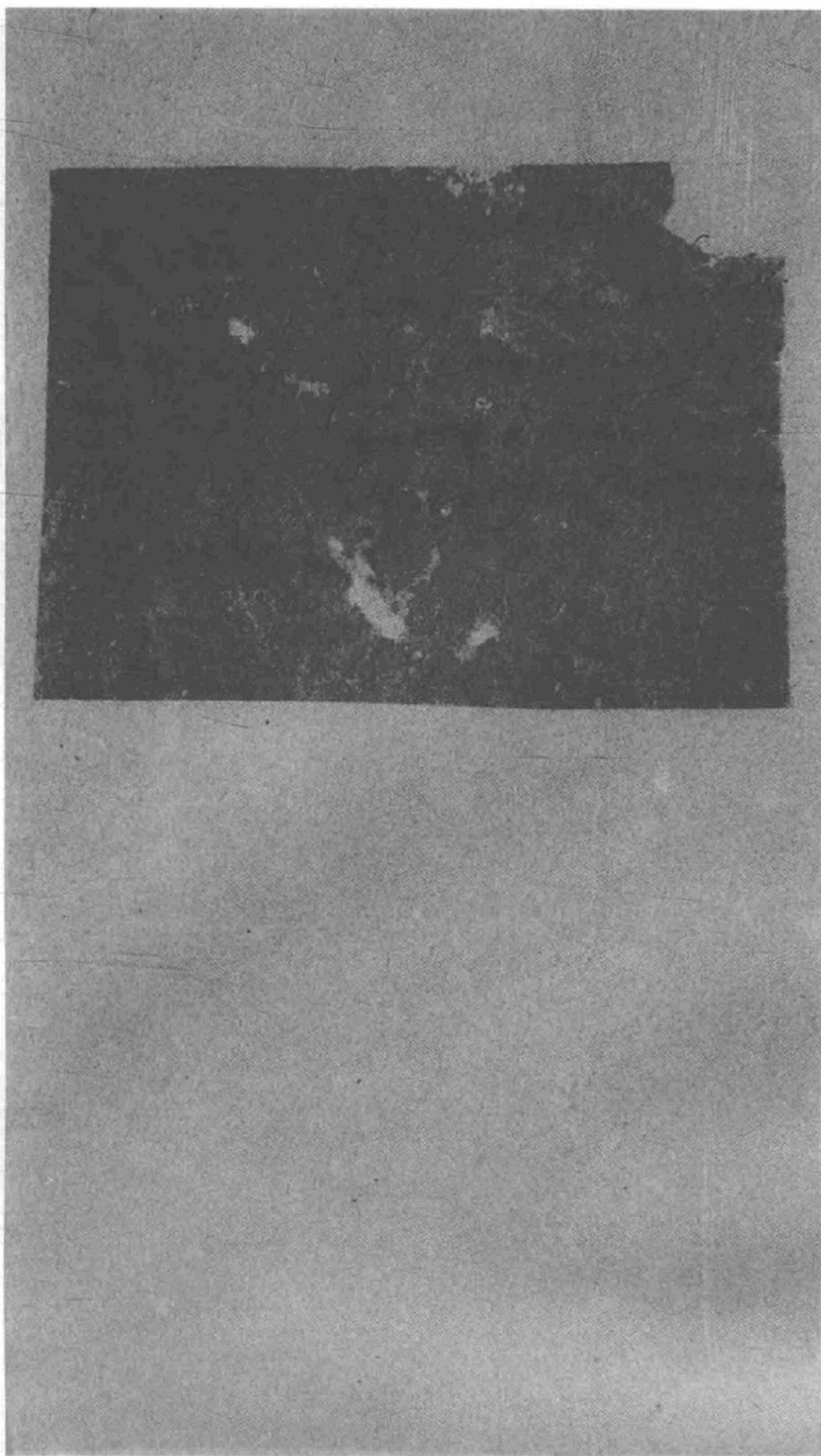
本書開本 16.9 釐米×10.4 釐米，版框高 13.4 釐米，寬 9.5 釐米。半頁七行，行十六字。白口。《天主聖教經文》部分四周單邊，無魚尾，版心依次題「聖教經文」、「聖教十誡」、「聖教四規」；《聖教小問答》部分四周雙邊，單魚尾，版心題「小問答」。卷前有拉丁文題記，

然已殘破不全。伯希和編《梵蒂岡圖書館所藏漢文寫本和印本書籍簡明目錄》時，尚得見其全貌，並錄其文曰：『五個論述，附上為初學者編寫的一些教理問答，我康和子所作。』本書之所以可定為康氏所撰，即是由於有此題記之故。此本之外，梵蒂岡尚別有一本，館藏號為 RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 290.2，其開本、版式、內容與此本皆同，應為同一版本。明清時期，天主教經文選集類的著作頗不少見，但附有《聖教小問答》者則不多，目前所知僅梵蒂岡有所收藏。（謝輝）

Dupl. 71. 2

III 248

inc 18







天主聖教經文

聖號經

以十字聖架號。天主我等主。救我等。
於我讐。因罷德肋及費畧及斯彼利
多三多名者。亞孟。

天主經

在天我等父者。我等願爾名見。聖爾國臨

聖教經文



格爾旨承行於地。如於天焉。我等望爾。今
日與我。我日用糧而免我債。如我亦免負
我債者。又不我許陷於誘惑。乃救我於凶
惡。亞孟。

聖母經

亞物瑪利亞。滿被額辣濟亞者。主與爾偕
焉。女中爾爲讚美。爾胎子耶穌。併爲讚美。

天主聖母瑪利亞爲我等罪人。今祈天主
及我等死候 亞孟

信經

我信全能者。天主罷德肋。造成天地。我信
其惟一費畧。耶穌基利斯督。我等主。我信
其因斯彼利多三多降孕。生於瑪利亞之
童身。我信其受難。於般雀比辣多居官時。
聖教經文

被釘十字架。死而乃瘞。我信。其降地獄。第
三日。自死者中復活。我信其升天。坐於全
能者天主罷德肋之右。我信其日後。從彼
而來。審判生死者。我信斯彼利多三多。我
信有聖而公。厄格肋西亞。諸聖相通功。我
信罪之赦。我信肉身之復活。我信常生。

亞孟。

天主十誡

一 欽崇一 天主萬物之上

二 毋呼 天主名而設發虛誓

三 守瞻禮之日

四 孝敬父母

五 毋殺人

六 毋行邪淫

聖教十誡

七毋偷盜

八毋妄證

九毋願他人妻

十毋貪他人財物

右十誠總歸二者而已。愛慕 天主

萬物之上。與夫愛人如己。